

Arreglan calles con asfalto reciclado



Recycling asphalt on the streets

La Ciudad de Lawrence está utilizando un método moderno de pavimentar las calles.

|2

The City of Lawrence is utilizing a new method to repair the streets..

|2



Exitosa Caminata por la Salud

Daymien Ríos, niño de 3 años de edad el cual recién fue diagnosticado con un tumor inoperable en el cerebro aparece con su mamá, Tasia Hinton descansando al final de la caminata. El décimo tercer maratón por la salud, llevado a cabo el 28 de Julio, 2013 en el Parque Campagnone fue dedicado a él.

|14

Successful Walk for Health

Daymien Rios, 3, who was recently diagnosed with an inoperable brain tumor, is pictured with his mother, Tasia Hinton resting at the end of the walk. The thirteenth health Marathon held on July 28, 2013 in Campagnone was dedicated to him.

|14



A Gem in Lawrence

Located at 250 Canal Street, the Canal Street Boxing Gym is the place to go if you are seriously interested in learning/practicing boxing and or just exercising. Pictured are Victor Sosa Sr. and Patricia Salas.

|5

Peruanos izaron su bandera

Leonor Sánchez despliega su bandera peruana momentos antes de ser izada frente al Ayuntamiento de Lawrence, el 24 de julio, 2013.

|8

Peruvians raised their flag

Leonor Sanchez displaying her Peruvian flag moments before it was raised across from Lawrence City Hall, on July 24, 2013.

|8



Una joya en Lawrence

Localizados en el 250 de la Calle Canal, Lawrence, el Canal Street Boxing Gym es el lugar donde ir si está interesado en aprender a boxear, practicar o solo hacer ejercicios. En la foto aparecen Víctor Sosa Sr. y Patricia Salas.

|5

National Night Out Celebrations - |12 & 13

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am



CrossOver

Rumbo on the Radio!

102.9 fm HD 2

Beneficios de reciclar asfalto



Tres enormes camiones avanzan a 1 milla por hora. Curiosamente, no hay conductor al volante. El operador camina a lo largo y lo controla desde afuera.

The huge trucks advance at 1 mile per hour. Interestingly, there is no driver at the wheel. The operator walks along and controls it from outside.

Por **Dalia Diaz**

Hace unos días hubo un proceso muy interesante frente a mi casa y tomé fotografías para poder aprender más: La repavimentación de las calles. Ha habido críticas de que es un tratamiento como "lip gloss" (la cremita de protección labial), pero después de verla, hablar con los trabajadores y lo que pude leer en la Internet, ¡creo que es increíble!

En lugar de utilizar el antiguo sistema de romper el asfalto, removerlo, pagar para echarlo en un lugar seguro, y calentar el asfalto nuevo para cubrir y aplanar las carreteras, ahora lo reciclan. El antiguo proceso tomaba muchos días para hacer una calle, tal vez semanas. Este nuevo enfoque puede hacerlo en cuestión de horas. Este nuevo sistema se llama Recalled Asphalt Pavement (Pavimento de Asfalto Retirado - (RAP).

La ciudad recibió \$1,292,171 el año pasado y este año \$969,959 en el primer

envío y otros \$323,319 el 1ro de agosto como parte del Capítulo 90 para arreglar las carreteras. "Normalmente, sólo podíamos hacer 3 calles con esa cantidad, pero hemos sido capaces de hacer más de 30 hasta ahora", dijo John Isensee, Director del Departamento de Obras Públicas. "Resulta siendo una cuarta parte del costo."

Esto es lo que aprendí: El asfalto es 100% reciclable. El reciclaje de asfalto beneficia al medio ambiente de muchas maneras. En particular, se reduce la explotación de canteras, la minería y el consumo de aceite. Cada año, se recicla aproximadamente 75 millones de toneladas de asfalto. El reciclaje de asfalto reduce el consumo de recursos naturales escasos (agregado y asfalto) y mantiene al mismo tiempo 75

PLEASE SEE **RECICLANDO**
CONTINUES ON PAGE 15

Benefits of recycling asphalt

By **Dalia Diaz**

There was a very interesting process taking place in front of my house and I went out taking pictures to learn more: The repaving of the streets. There have been criticisms of its being a "lip gloss" treatment but after seeing it, talking to the workers and researching it online, I think it's amazing!

Instead of using the old system of tearing up the asphalt, removing it, paying to dump it somewhere safe, and heating up the new asphalt to cover and smooth out the roads, they are now recycling it. The old process took many days to do one street, perhaps weeks. This new approach can do it in a matter of hours. This new system is called Recalled Asphalt Pavement (RAP).

The city received \$1,292,171 last year and for this year \$969,959 in the first release and an additional \$323,319 on August 1 as part of Chapter 90 for road repairs. "Normally, we could only do 3 streets with that amount but we have been able to do more than 30 thus far," said John Isensee, Director of the Department of Public Works. "It comes out to about one-fourth of the



cost." Here's what I learned: Asphalt is 100% recyclable. Asphalt Recycling benefits the environment in many ways. In particular, it reduces quarrying, mining and oil consumption. Every year, approximately 75 million tons of asphalt is recycled. Asphalt recycling reduces our consumption of scarce natural resources (aggregate and asphalt) and simultaneously keeps 75 million tons of material out of US landfills.

PLEASE SEE **RECYCLING**
CONTINUES ON PAGE 18

EDITORIAL | EDITORIAL

Reciclaje: la respuesta para salvar la Tierra

El agotamiento de los recursos, la creciente demanda de materias primas secundarias, el aumento de la producción de residuos... son muchos de los problemas que el planeta tiene ahora que enfrentar. En 2020, la OCDE (Organización para la Cooperación Económica y el Desarrollo) prevé que la producción de residuos ha aumentado más de un 45% en comparación con 1995. Por tanto, es esencial que se limite el impacto de los residuos en el medio ambiente, así como recuperar la creación de nuevos recursos energéticos. De la colección de la recuperación, eMag muestra cómo a los residuos se le puede dar una segunda vida.

Un grupo llamado Suez Environnement proporciona soluciones innovadoras a millones de personas e industrias en los sectores de agua potable y la gestión de residuos y ha demostrado que 1 tonelada de plástico reciclado ahorra 800Kg. de petróleo crudo. 1 tonelada de embalaje de cartón reciclado ahorra 2,5 toneladas de madera y 1 tonelada de papel reciclado salva la vida de 19 árboles y 100 ms (cúbicos) de agua y electricidad.

La Administración de Patrick y los funcionarios de Energy and Environmental Affairs (EEA) han anunciado la prohibición de los residuos de alimentos comerciales propuesto y la financiación para apoyar la digestión anaeróbica (AD), un proceso que convierte los residuos de alimentos en energía renovable.

El mundo entero y nuestros funcionarios del Estado nos están diciendo que el reciclaje es la única forma de salvar el único planeta que tenemos y aún en nuestra gran Ciudad de Lawrence hay una gran apatía hacia el tema.

Nosotros, los contribuyentes pagamos por la recolección de basura, mientras que mediante el reciclaje la ciudad no sólo recibe dinero, sino que reduce la cantidad de residuos destinados a los incineradores.

El momento para iniciar una campaña de educación sobre el asunto ya pasó. Es hora de que la ciudad comience a aplicar la ordenanza. Los que no quieren reciclar deben ser multados.

Cuando haces daño a la gente en sus bolsillos, reaccionan. Tal vez entonces se unirán a las personas que prestan atención.

Recycling: The answer to saving the Earth

Depletion of resources, growing demand for secondary raw materials, increasing production of waste... these are many of the issues the planet must now face. By 2020, the OECD (Organization for Economic Co-operation and Development) predicts waste production to have increased more than 45% compared to 1995. It is therefore essential that we limit the impact of waste on the environment, as well as recover it to create new energy resources. From collection to recovery, eMag shows you how waste can be given a second life.

A group called Suez Environnement provides innovative solutions to millions of people and industries in the areas of drinking water and waste management. They have proven that 1 ton of recycled plastic saves 800Kg. of crude oil. One ton of recycled cardboard packing saved 2.5 tons of wood and 1 ton of recycled paper saves 19 adult trees and 100ms of water and power.

The Patrick Administration and the Energy and Environmental Affairs (EEA) officials are announcing a proposed commercial food waste ban and funding to support anaerobic digestion (AD), a process that converts food waste into renewable energy.

The whole world and our State officials are telling us that recycling is the only way of saving the only planet we have and still in our Great City of Lawrence there is apathy toward the subject.

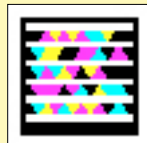
We, the taxpayers pay for trash collection while by recycling the city not only receives money but curbs the amount of waste going into the incinerators.

The time to initiate a campaign of education on the matter has passed. It's time for the city to begin enforcing the ordinance. Those who don't want to recycle should be fined.

When you hurt people in their pockets, they react; perhaps then they will join the people who care.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

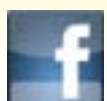


Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES
CONTRIBUTORS
Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

LOCAL EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

FREE EVENT!

5th Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your bat and glove for a great morning of baseball.

IN LAWRENCE, METHUEN AND THIS YEAR, SALEM, NH!

July 11th 10:00 AM - Noon

(Rain Date: July 25th)

**Neil Playstead
Lawrence St. Methuen**

July 15th 10:00 AM - Noon

(No rain date - held indoors if needed)

**Boys and Girls Club of Lawrence - Beacon Club
71 Duckett Ave. Lawrence**

Aug. 15th 10:00 AM - Noon

(Rain Date: Aug. 20th)

**Babe Ruth Diamond
188 Lawrence Rd, Salem NH**

Sponsored by:



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Las responsabilidades de un Representante Estatal

Como parte de la Legislatura del Estado, el trabajo de un representante estatal consiste en la elaboración de leyes para todo el estado y de escuchar las preocupaciones de los ciudadanos que puedan necesitar la creación de una nueva ley o una enmienda a la ley actual. Esto se hace mediante la asignación a Comités.

El Presidente de la Cámara les pide que presenten por escrito en cuáles tres comités están interesados en participar y entonces él va a tratar de acomodarlos según su petición. Pueden participar en todos los comités que pueden manejar y el promedio es de tres comisiones por cada miembro. Si un representante estatal es elegido en una elección especial el Presidente le asignará a él o ella un comité que tenga un espacio disponible.

El sistema de comités de la Legislatura es una parte importante del proceso legislativo. Hay tres tipos de comisiones: el Senado, la Cámara y Conjuntos. Todos los comités

son bi-partidistas. Comisiones Mixtas están formadas por miembros de ambas ramas.

Cada comité tiene una jurisdicción específica, por lo general definida por temas como la salud, el desarrollo económico o transporte. Estos comités, la mayoría de los cuales son comisiones mixtas, revisan la legislación dentro de su jurisdicción. Los comités conjuntos tienen un Presidente representando el Senado y otro a la Cámara.

Cada rama tiene un Comité independiente de Medios y Arbitrios, así como otros comités que se centran en la ética, asuntos administrativos, cuestiones de procedimiento y normas que rigen las cámaras.

Para más detalles sobre cualquier miembro del Senado o de la Cámara de Representantes, vaya a www.votesmart.org. Hay una gran cantidad de información sobre todos los políticos que le podrían interesar desde los proyectos de ley que patrocinaban, cómo han votado, la forma en que se clasifican por diversas medidas e incluso todos los detalles acerca de sus finanzas.

Los Representantes Estatales de Lawrence son:

14th Essex District

Diana DiZoglio
3 John Street
Methuen, MA 01844
State House
Room 33
Boston, MA 02133
Phone: 617-722-2060
Fax: 617-626-0191
Email: Diana.DiZoglio@mahouse.gov

Miembro de los Comités de:

- Joint Committee on Education
- Joint Committee on Election Laws
- House Committee on Steering, Policy and Scheduling

16th Essex District

Marcos Devers
16 Woodland Street
Lawrence, MA 01841
State House
Room 146
Boston, MA 02133
Phone: (617) 722-2011
Fax: (617) 727-2238
Email: Marcos.Devers@mahouse.gov

Miembro de los Comités de:

- Vice Chair, Joint Committee on Children, Families and Persons with Disabilities
- Joint Committee on Economic Development and Emerging Technologies
- Joint Committee on Education

17th Essex District

Frank A. Moran
38 Dartmouth Street
Lawrence, MA 01841
(978) 978-884-6375
State House
Room 443
Boston, MA 02133
Phone: (617) 722-2460
Fax: (617) 626-0288
Email: FrankMoran@mahouse.gov

Miembro de los Comités de:

- Joint Committee on Consumer Protection and Professional Licensure
- Joint Committee on Education
- Joint Committee on Election Laws

El Capítulo 90

Mientras estaba indagando sobre el reciclaje del asfalto, también me explicaron cómo funciona el Capítulo 90.

El dinero del Capítulo 90 para cada ciudad o pueblo varía y está basado en una fórmula que tome en consideración muchos factores incluyendo las millas de carreteras y la población.

La cantidad que la Legislatura separa es entonces dividida basado en esa fórmula.

Según me dijo Andrew Wall, el ingeniero de la ciudad, "El Capítulo 90 no permite el trabajo en las aceras. No lo requiere. Sin embargo, estipula que deben cumplir con los requisitos de Americans with Disabilities Act (ADA) y para eso sí lo permiten. Es decisión de la ciudad o pueblo si han de realizar ese trabajo."

ANUNCIO PAGADO

OTROS TÉRMINOS IMPORTANTES DE SEGUROS

DEDUCIBLE:



Las pólizas tienen deducibles. Un deducible es la cantidad que debe pagar antes de que la compañía de seguros le pague su reclamo.

Muchas de las pólizas tienen más de un deducible. Un deducible separado puede aplicar a los daños causados por tormentas de viento o granizo.

La cobertura de terremoto también tiene un deducible especial, pero usted debe comprar cobertura de terremoto y pagar más si quiere cobertura de terremoto.

IMPORTANTE SABER

Una póliza de seguro no es un contrato de mantenimiento. Si el techo es viejo usted debe pagar para reemplazarlo. Su compañía de seguros no paga por un techo nuevo si comienza a gotear. Usted debe mantener su propiedad para evitar tener pérdidas y para evitar que su seguro sea cancelado.

Una compañía puede no renovar el seguro si usted presenta un reclamo.

Una empresa puede cancelar o no renovar su póliza si las condiciones o el uso de su edificio cambia.

Si se muda de una casa a otra, debe cambiar el tipo de póliza sobre la vivienda en la que no vive. Si usted sufre una pérdida y tiene el tipo equivocado de seguro puede que no lo paguen por una pérdida.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood Ronald Briggs ANUNCIO PAGADO

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Nuestro Website: periodicorumbo.com

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO



Pierda hasta **¡20 Lbs. en 20 días!**
¡Lo último en Dietas para quemar grasa!

- Sin efectos adversos
- Sin hambre
- Rápido y seguro



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



¡Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

Una joya en Lawrence

Por Alberto Surís

Frank Benjamin aún recuerda cuando él estaba a cargo de la Lawrence Police Athletic League, Inc. y cuántos niños él sirvió durante el tiempo que duró el programa fundado por el Departamento de Justicia.

Benjamin era más conocido como Mr. B por los niños que venían a las escuelas Bruce, Arlington o South Lawrence East School, dondequiera que se reunían para jugar baloncesto. "Ellos no vienen sólo para jugar al baloncesto. Les enseñamos disciplina y cómo interactuar con los demás con respeto", dijo. La frase favorita del Sr. B a los niños era: "Yo hablo, tú escuchas, te duermes, pierdes."

Mr. B ve los valores que él solía inculcar a sus niños en su programa a los valores que se enseñan en Canal Street Boxing Gym de Jose "Bugzy" Martínez", que se encontraban por más de 2 años en el

326 de Common Street, antes de trasladarse a la nueva ubicación en el 250 de la Calle Canal.

Antes de mudarse, un grupo de personas se dedicó a limpiar y pintar el nuevo local, con la ayuda de los reclusos de la Granja y la fantástica brocha de Ralph Elaven. "Él pintó todo el recinto, paredes, techo y suelo en dos semanas", dijo "Bugzy" Martínez.

"No sólo eso," dijo Mr. B y agregó "Todas las banderas y equipos de gimnasia fueron colocados por el grupo de atletas que se ve practicando alrededor. El mural fue pintado por Víctor Sosa, Jr."

La estrella del gimnasio según Mr. B es Jeannie Tamayo. Ella trabaja en Lawrence Housing Authority, ganadora de 1993/1994 LHS Voleibol All Star y fundadora del gimnasio. "Una de los mejores", dijo Mr. B.



From left: Victor Ng, Jeannie Tamayo, Patrolman Radhames Gonzales, Jose "Bugzy" Martinez, Frank Benjamin and Luis Gonzalez.

A Gem in Lawrence

By Alberto Surís

Frank Benjamin still remembers when he was in charge of the Lawrence Police Athletic League, Inc. and how many children he served during the time the program, founded by the Justice Department lasted.

Benjamin was better known as Mr. B by the children that came each night to the Bruce, Arlington or South Lawrence East School, wherever they happened to meet and play basketball. "They didn't come only to play basketball. We taught them discipline and how to interact with others respectfully," he said. Mr. B's favorite phrase to the kids was: "I speak, you listen, you snooze, you lose."

Mr. B sees the values he used to inculcate to his kids in his program to the values taught at the Jose "Bugzy" Martínez's Canal Street Boxing Gym, located for over 2 years at 326

Common Street, before moving to the new 250 Canal Street Location.

Before moving, a group of dedicated people cleaned and painted the new location with the help of inmates from The Farm and the fantastic brush of Ralph Elaven. "He painted the whole enclosure, walls, ceiling and floors in two weeks," said "Bugzy" Martínez.

"Not only that," Mr. B added, "All the flags and gym equipment were handled by the group of athletes you see practicing around. The mural was painted by Victor Sosa, Jr."

The star at the gym according to Mr. B is Jeannie Tamayo. She works at Lawrence Housing Authority and is a 1993/1994 LHS Volleyball All Star and is the gym's founder. "One of the best," said Mr. B.



Left, Juan Gomez, 14 and Josué Mercado, 13, practicing. They have been at the gym for one year.



Carlos Pacheco practicing at the spitball.



Only in his dreams! Mr. B received a punch from Patricia Salas, during his training for the 2053 Boxing Olympics.



Hoy es un buen día para triunfar.

Solo trae la visión de un mejor futuro y el deseo de lograrlo.

¡Matricúlate hoy!

Marilyn R. Glazer-Weimer
 marilyn.glazer-weimer@cambridgecollege.edu
 603.261.3980 x1427



800.261.3980 x1427 • www.cambridgecollege.edu/merrimackvalley
 50 Island Street, Lawrence, Massachusetts 01840

Los estudiantes con responsabilidades de servicios sociales y académicas de alto rendimiento pueden recibir un crédito que les permita avanzar en sus estudios de grado en el primer semestre de su primer año de estudios en Cambridge College.

Summer Food Fiesta at LFDCS

The Lawrence Family Development Charter School hosted a Summer Food Fiesta on Friday, August 2nd for its students and their families. The Fiesta celebrated student success in the school's summer programs for enrichment and recreation, and highlighted the work of the school's focus on nutrition education and its new raised bed gardens.

As students in the Merrimack Valley are planning their back to school wardrobes, the Lawrence Family Development Charter School's teachers, staff and students are centered on cultivating healthy lifestyles and are actively involved in nutrition and science education.

Through new education models this summer, and by the collaboration between faculty and food services staff at the school, students and teachers are investing in "seed to table" efforts for healthy lifestyles which include good nutrition and more physical activity. The ultimate goal is enhanced performance in the classroom which prepares charter school students for success in high school, college and life as an adult.

The Lawrence Family Development Charter School is working with several partners on its mission of good nutrition and innovative science education. The school's faculty and food services staff use partnerships, creativity, and an interdisciplinary curriculum design, to launch several components of year-long programming for a healthier lifestyle and an enhanced food services menu.

The Lawrence Family Development

Charter School's nutrition and science education partners include: Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education, Groundwork Lawrence, Whole Foods Market Andover, USDA's Food and Nutrition Service, UMASS Lowell, Essex County Community Foundation and Harvard Pilgrim Health Care Foundation. By contributing grant funds, staff expertise or supplies, these partners work collaboratively with Summer School Director, Jen Barnhill, and Food Services Director, Mary Claire Kennedy, as well as faculty and school staff.

This spring, the Harvard Pilgrim Health Care Foundation identified the school for a \$10,000 grant because of its commitment to the health of its students. According to Harvard Pilgrim Health Care Foundation's Mike Devlin, we see "the school cafeteria is an important tool in any effort to create healthier environments for students in which they can receive the fresh, nutritious foods they need to be healthy kids and successful students. We were pleased to attend this Fiesta celebration, and through our Foundation grant, we help make healthy choices more accessible to students at the Lawrence Family Development Charter School".

Also attending the Fiesta and contributing to this project were: Eileen Webster of Whole Foods Market Andover, James Arena-DeRosa, Northeast Regional Administrator, USDA - Food and Nutrition Service, and Lindsey Cotter-Hayes, Program Director, Lawrence Groundwork.

The Fiesta as an inaugural event sets in place the foundation for new "seed to table" nutrition programming at the Lawrence Family Development Charter School. During the Fiesta, student Food Ambassadors offered parents and guests tours of the school's raised bed gardens, while talking about food choices and plant growth.

Music, games, Zumba dancing and a brief speaking program, which included James Arena-DeRosa, Northeast Regional Administrator, USDA - Food and Nutrition Service, were part of the ribbon cutting to open the new gardens. To supplement an earlier contribution of seeds and supplies for the garden by Whole Foods Market Andover, store nutritionist Eileen Webster and marketing staff member, Jonathan Latessa complemented the healthy lunch with a donation for all attendees of quinoa salad.

Founded in 1995, the Lawrence Family Development and Education Fund, Inc.'s Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) is one of the first K-8 Commonwealth public charter schools. The work of the Lawrence



Family Development Charter School was recognized as a Commendation School from Commissioner Mitchell Chester Ed.D. The school uses research-based practices for academic instruction and intervention, and supplements this instruction with after school and summer school programs.



Whole Foods preparó una ensalada de quinoa.

Whole Foods prepared a quinoa salad.



Wellness with zumba.

BROADWAY GOLD EXCHANGE

\$ nosotros pagamos \$

DINERO EN EFECTIVO POR ORO

AHORA ABIERTO EN METHUEN

para su conveniencia

BROADWAY GOLD EXCHANGE

219 BROADWAY, RTE. 28 METHUEN

Nuestros asociados tienen 40 años de experiencia.

Abierto de lunes a sábado de 9 a 6

Venga a nuestro local y participe de nuestro regalo. Un crucero Boston- Bahamas de 7 noches en Norwegian Cruise Line.

No es necesario hacer transacción alguna
Comienza agosto 1ro hasta diciembre 1ro, 2013.

\$25

Este cupón vale \$25.00
hacia su transacción

*Restricciones aplican

\$25

1-978-688-1010

Compramos Oro, Plata, Platino, Diamantes,
Monedas, Relojes y Cubiertos de Plata

BROADWAY GOLD EXCHANGE

www.rumbonews.com

Fiesta de verano y nutrición en LFDCS

La escuela Lawrence Family Development Charter School organizó una Fiesta de Verano el viernes, 2 de agosto para los estudiantes y sus familias. La Fiesta celebró el éxito de los estudiantes de los programas de enriquecimiento y recreación de verano y destacó la labor de la escuela en cuanto a la educación nutricional y sus nuevos huertos.

Mientras los estudiantes en el Valle de Merrimack están planeando su ropero para el regreso a la escuela, los maestros de la escuela Lawrence Family Development Charter School, el personal y los estudiantes se centran en el cultivo de hábitos de vida saludables y participan activamente en la nutrición y la educación científica.

A través de nuevos modelos de educación este verano, y gracias a la colaboración entre el profesorado y el personal de servicios de alimentación en la escuela, los estudiantes y los profesores están invirtiendo en el programa "desde la semilla hasta la mesa" con esfuerzos para mejorar el estilo de vida saludable que incluye una buena nutrición y actividad física. El objetivo final es mejorar el rendimiento en el aula para preparar a los estudiantes de escuelas charter para el éxito en la escuela secundaria, la universidad y la vida adulta.

La escuela Lawrence Family Development Charter School está trabajando con varios socios en la misión de

la buena nutrición y la educación científica innovadora. Los profesores de la escuela y el personal de servicios de alimentación usan la creatividad, y un plan de estudios interdisciplinarios diseñado para poner en marcha varios componentes de un programa de un año de duración para lograr un menú de mejor alimentación y estilo de vida saludable.

Los asociados de educación científica y nutrición de la escuela Lawrence Family Development Charter School son: Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts, Groundwork Lawrence, Whole Foods Market Andover, el Servicio de Alimentos y Nutrición del Departamento de Agricultura, la Universidad de Massachusetts Lowell, la Fundación Comunitaria del Condado de Essex y Harvard Health Care Foundation Pilgrim. Al contribuir con fondos de la subvención, la experiencia personal o suministros, estos socios trabajan en colaboración con el Director de la Escuela de Verano, Jen Barnhill y director Food Services, Mary Claire Kennedy, así como el personal docente y la escuela.

Esta primavera, la Fundación Harvard Pilgrim Health Care identificó a la escuela para una subvención de \$10,000 debido a su compromiso con la salud de sus estudiantes. De acuerdo con la Fundación Harvard Pilgrim Health Care de Mike



El Superintendente de LFDCS, Ralph Carrero con el orador invitado, el estudiante de sexto grado, Christopher Jimenez.

LFDCS Superintendent Ralph Carrero with the keynote speaker student Christopher Jimenez, grade 6.

Devlin, vemos "la cafetería de la escuela es una herramienta importante en cualquier esfuerzo para crear ambientes más saludables para los estudiantes en los que puedan recibir los frescos, los alimentos nutritivos que necesitan para tener niños sanos y estudiantes exitosos. Tuvimos el placer de asistir a esta celebración y Fiesta, y a través de nuestra beca de la Fundación, ayudamos a tomar decisiones saludables que sean más accesibles a los estudiantes

en Lawrence Family Development Charter School".

También asistieron a la Fiesta y la contribución a este proyecto fueron: Eileen Webster de Whole Foods Market, Andover, James Arena-DeRosa, Administrador

POR FAVOR VEA **FIESTA**
CONTINÚA EN LA PAGINA 15

Atención

Préstamos con cero cargos de interés.



No hay otra tienda de CASH FOR GOLD auténtica. El intento de utilizar la palabra CASH FOR GOLD de algunas tiendas, lleva al público a pensar que están afiliados con nosotros. ¡Y no lo están!

CASH FOR GOLD

Venga a inscribirse para ganar un auto Fiat del 2014 que CASH FOR GOLD estará regalando como una forma de agradecer el servicio que hemos ofrecido a más de 200,000 clientes.

*No es necesario hacer una transacción.



WWW.CASHFORGOLD.COM OR CALL US AT: 603-898-2580

527 South Broadway, Salem, NH Estamos localizados en la línea con Methuen, en los altos de Rent-A-Car

Peruanos izaron su bandera

Por Alberto Surís

Un grupo de peruanos locales se reunieron frente al Ayuntamiento de Lawrence el 24 de julio de 2013 para izar su bandera y celebrar su independencia de España.

En años anteriores, siempre había un problema con los puertorriqueños que suelen izar la suya al día siguiente, el 25 de julio, y ambos querían ondear sus banderas por un período más largo. Ahora, con la erección de una nueva asta más alta dedicada exclusivamente para la bandera de los Estados Unidos, construido junto al monumento a las víctimas de la huelga textil de 1912, hay un asta adicional para usar y ambas banderas pudieron ondear durante varios días.

La historia cuenta que José de San Martín ocupó Lima el 12 de julio de 1821. Frente a una multitud masiva en la Plaza de Armas de Lima, San Martín proclamó la independencia del Perú el 28 de julio de 1821. Los realistas no fueron derrotados, sin embargo, y la nueva nación independiente todavía tenía que lidiar con notables bolsas de resistencia española.

El acto final de la guerra de independencia, tanto para Perú y América del Sur, se llevó a cabo en la batalla de Ayacucho en 1824. Antonio José de Sucre, uno de los mejores lugartenientes de Bolívar, encabezó una fuerza combinada, incluyendo los peruanos, chilenos, colombianos y argentinos, contra el ejército realista. Sucre ganó el día en el altiplano fuera de Ayacucho, asegurando una independencia duradera para el Perú y así acabar con las guerras de independencia hispanoamericanas.



Grupo de peruanos que asistieron al evento. / Group of Peruvians in attendance.



El Alcalde de Lawrence William Lantigua hablando durante el evento.

Lawrence Mayor William Lantigua speaking at the event.

Peruvians raised their flag

By Alberto Suris

A group of local Peruvians gathered across from Lawrence City Hall to raise their flag on July 24, 2013 in order to celebrate their independence from Spain.

In years past, there was always a problem with the Puerto Ricans who usually raise theirs the next day, on July 25, and they both wanted to have their flags up for a longer period. Now, with the addition of a new, taller flag pole by the victims of the Lawrence Textile Strike Workers in Lawrence, Massachusetts in 1912, there is an extra flag pole to use and both flags were able to fly for several days.

History tells us that José de San Martín occupied Lima in July 12, 1821. In front of a massed crowd in Lima's Plaza de Armas, San Martín proclaimed Peru's independence on July 28, 1821. The royalists were not defeated, however, and the newly independent nation still had to deal with notable pockets of Spanish resistance.

The final act of the war of independence, for both Peru and South America, took place at the Battle of Ayacucho in 1824. Antonio José de Sucre, one of Bolivar's finest lieutenants, led a combined force, including Peruvians, Chileans, Colombians and Argentines, against the royalist army. Sucre won the day on the high plateau outside Ayacucho, securing a lasting independence for Peru and all but ending the Spanish American wars of independence.

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
* Sin depósito con EFT



SE HABLA **ESPAÑOL**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español



Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



90th Annual Celebration

Feast of the Three Saints Labor Day Weekend

August 30, 31 &
September 1 2013



His Eminence Sean Cardinal O'Malley, OFM Cap,
celebrating Mass at Corpus Christi Parish
at Holy Rosary Church
Corner of Essex & Union Streets
10:00 AM, Sunday September 1, 2013

FRIDAY - AUG. 30, 2013

Feast Opens 6:00 PM
City Hall 6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church
Main Stage | Bandstand 9:15 PM
Giada Valenti

SATURDAY - AUG. 31, 2013

Feast Opens 12:00 PM
Feast Route 7:30 PM
Torchlight Parade - honors the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band
Main Stage | Bandstand 9:00 PM
"TONY PACE"
The man with the voice

SUNDAY - SEPT. 1, 2013

Feast Opens 12:00 PM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church 3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood
Society Building 7:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti
Main Bandstand 8:15 PM
John Leite/ Leite Concert Winds

Free Parking
Free Shuttle from parking
FREE ENTERTAINMENT
All Weekend
For a complete list visit
our website
www.threesaintsinc.org

Children's
Rides & Games

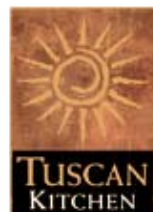


The Saint Alfio Society proudly
presents singing sensation and
songwriter Giada Valenti



Direct from Vegas, America's
Best Kept Secret - TONY PACE
The man with the voice

Thank you
2013 Sponsors



Claddagh Pub
City of Lawrence
Columbia Gas
The Eagle-Tribune
Glenn Gary General Contractors, LLC
Holy Family Hospital
Lawrence General Hospital
Merrimack Valley Federal Credit Union
TD Bank

St. Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence, MA 01841 | 978-681-0944

www.threesaintsinc.org



GLCAC, Inc., recibe una subvención de \$121,000 para dar información y ofrecer ayuda para inscribirse en planes de salud

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc., ha recibido una subvención de \$121.000 del Massachusetts Health Connector para dar información a las personas, las familias y las empresas pequeñas sobre las opciones de cobertura según la nueva Ley de Atención Médica Asequible (“Affordable Care Act”).

La ley federal establece un programa de orientación, el “Navigator Program”, que provee fondos para el trabajo de promoción, educación e inscripción. GLCAC, Inc., fue elegida como organización orientadora o “navegadora” para la región de Lawrence por la Commonwealth Health Insurance Connector Authority.

GLCAC, Inc., utilizando métodos apropiados desde un punto de vista cultural y lingüístico, ayudará a los clientes a:

- informarse sobre las opciones subsidiadas y no subsidiadas de cobertura de la atención médica,
- aprovechar los créditos impositivos y otros subsidios estatales y federales, y
- presentar solicitudes e inscribirse en planes de salud.

“GLCAC, Inc., como portal de acceso a servicios sociales para cientos de miles de residentes de Lawrence, está en una posición ideal para ayudar al público a comprender las diferentes alternativas de cobertura de la atención médica bajo la nueva ley federal”, dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC. “Agradecemos mucho al Health Connector por reconocer el importante papel que nuestra agencia desempeña para el bienestar de nuestra comunidad confiándonos esta importante tarea.”

GLCAC, Inc., fue seleccionada de un grupo de 31 organizaciones solicitantes. Los 10 ganadores recibirán subvenciones por un total de \$1,14 millones durante el primer año del “Navigator Program”. La subvención de \$121.000 a GLCAC se destinará a financiar el 100% de los costos de los programas.

Las metas del “Navigator Program” son promover la conciencia y dar información acerca de cómo obtener cobertura para la atención médica por medio del Health Connector, facilitar la transición de los programas del Health Connector de 2013 a otros programas de subsidios estatales y

a los intercambios compatibles con la Ley de Atención Médica Asequible, y mantener y ampliar los avances de Massachusetts en materia de cobertura desde el lanzamiento del Health Connector.

GLCAC, Inc., alienta y promueve la mejora de la vida comunitaria en Lawrence poniendo un énfasis especial en los programas educativos, los servicios sociales, el cuidado de niños, la salud, la vivienda, el empleo de jóvenes y los asuntos relacionados. El año pasado, GLCAC, Inc., sirvió a 29.000 personas de la región de Lawrence. Desde su fundación en 1965, ha colaborado en forma continua con el gobierno local, estatal y federal y las agencias privadas para crear oportunidades y dar esperanza a las personas que viven en situación de pobreza.

En septiembre se ofrecerá más información. La inscripción comienza el 1 de octubre de 2013. Para más información sobre el “Navigator Program” y las opciones de cobertura, puede llamar al Centro de Servicio a la Comunidad de GLCAC, Inc., al (978) 681-4905.

GLCAC Awarded \$121K Health Care Outreach and Enrollment Grant

The Greater Lawrence Community Action Council Inc. has been awarded a \$121,000 grant from the Massachusetts Health Connector to assist individuals, families and small businesses in learning about their health care coverage options under the federal Affordable Care Act.

The federal law establishes a Navigator Program which funds outreach, education and enrollment efforts. GLCAC Inc. was chosen as a health care navigator for Greater Lawrence by the Commonwealth Health Insurance Connector Authority.

GLCAC will assist consumers, using culturally and linguistically appropriate methods, to:

- Learn about subsidized and unsubsidized health care coverage options.
- Access any applicable federal tax credits and other state and federal subsidies.
- Apply and enroll in a health plan.

“The GLCAC Inc., as a gateway to social services for tens of thousands of residents in Greater Lawrence, is perfectly poised to assist the public in understanding the various options available for health care coverage under the new federal law,” said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC. “We are grateful to the Health Connector for recognizing the important role our agency plays in the well-being of our community by entrusting us with this important task.”

The GLCAC was selected from a field of 31 grant applicants. The 10 winning applicants will be awarded grants totaling \$1.14 million in the first year of the Navigator Program. GLCAC’s \$121,000 grant will finance 100 percent of its program costs.

The goals of the Navigator Program are to promote awareness and education regarding how to obtain health care coverage through the Health Connector, to support smooth transitions between 2013 Health Connector programs and other state subsidy programs and the ACA-Compliant Exchange, and to maintain and expand Massachusetts coverage gains since the launch of the Health Connector.

GLCAC encourages and promotes the improvement of community life in Greater Lawrence with special emphasis on programs in education, social services, child care, health, housing, youth employment and related fields. GLCAC last year served 29,000 individuals in Greater Lawrence. Since its inception in 1965, the GLCAC has been a consistent partner in working with local, state and federal governments and private agencies in creating opportunities and providing hope for people living in poverty.

More information will be available in September, and enrollment begins Oct. 1, 2013. For more information on the Navigator Program and health care options, please call the GLCAC’s Community Service Center at (978) 681-4905.

Family Resource Fair on August 14 at Campagnone Park

The GLCAC Inc.’s Resource Fair for families August 14 from 3-7 p.m. at Lawrence’s Campagnone Park. The fair’s theme, “Lawrence ... On the Road to Success,” reflects a mission to educate families in Greater Lawrence about the variety of non-profit and government services available to help them.

Children attending with their parents and who are registered with event organizers will be given a new backpack with school supplies donated by individuals, organizations and businesses through the GLCAC, while supplies last.

The fair will provide information on: School registration information, Health insurance options, Afterschool program and recreational programs and Voter registration

Businesses are also invited to participate in the resource fair and provide information on their services to families. More information on the Resource Fair is available by calling GLCAC’s Community Service Center at (978) 681-4905.

La Feria de Recursos, el 14 de agosto en el Parque Campagnone de Lawrence

GLCAC distribuirá nuevas mochilas durante un evento especial para la familia, la Feria de Recursos, el 14 de agosto de 3 a 7 p.m. en el Parque Campagnone de Lawrence. El tema de la feria, “Lawrence... en camino al éxito”, refleja la misión de mantener a las familias de la región informadas sobre la variedad de organizaciones sin fines de lucro y servicios del gobierno que tienen a su disposición.

Los niños que asistan con sus padres y se registren con los organizadores del evento recibirán por medio de GLCAC mochilas nuevas con útiles escolares donadas por personas, organizaciones y empresas, cantidad limitada.

La feria ofrecerá información sobre: Inscripción en las escuelas; Opciones de seguro de salud, Programas después del horario escolar y de recreación, Registro de votantes

Las empresas también están invitadas a participar en la feria de recursos y a compartir información sobre sus servicios con las familias. Para más información sobre la Feria de recursos, pueden llamar a GLCAC, al (978) 681-4905.

Merrimack Valley WIB received EPA funding



By Alberto Surís

The Environmental Protection Agency (EPA) has announced the Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) is one of only 16 recipients nationwide for the agency's Environmental Workforce Development and Job Training (EWDJT) Program.

The program assists organizations in economically disadvantaged communities to provide environmental job training and equip trainees with environmental health and safety certifications. Graduates are provided with a wide range of skills and certifications that improve their ability to secure not only short-term work, but full-time careers in the environmental field.

On July 26, 2013 the MVWIB received a grant from the EPA totaling \$200,000 and plans to utilize the funding to train 45 students and place 31 graduates in environmental jobs.

The event was in conjunction with Groundwork Lawrence ribbon-cutting of the Spicket River Greenway and "since Groundworks is our partner in the EPA grant, Congresswoman Niki Tsongas wanted to add the check receipt to the greenway event", said Rafael Abislaiman, MVWIB Executive Director.



Displaying the check received by MVWIB are, from left: Curt Spaulding, EPA Region 1 Administrator; Groundwork Lawrence Executive Director Heather McMann; Joseph Bevilacqua, President/CEO Merrimack Valley Chamber of commerce and MVWIB Board Chairman; Rafael Abislaiman, MVWIB Executive Director; Congresswoman Niki Tsongas and Barbara Fields, Regional Administrator - Region 1 (HUD).

Starting Wednesday July 10

Wednesdays/Miércoles
 Campagnone (North) Common
 Near the corner of Jackson & Haverhill Streets
 10am - 5:30 pm

Saturdays/Sábados
 Route 28
 Corner of Broadway & Park Street
 9 am - 3 pm

Comienza el Miércoles 10 de Julio

We accept/Aceptamos:
 EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash,
 Debit and Credit

For more Information/Para más información:
 978-974-0770
www.groundworklawrence.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

Massachusetts
grown...and fresher!

GROUNDWORK
 CHANGING PLACES
 CHANGING LIVES

Bank of America

WHOLE FOODS MARKET
 Andover

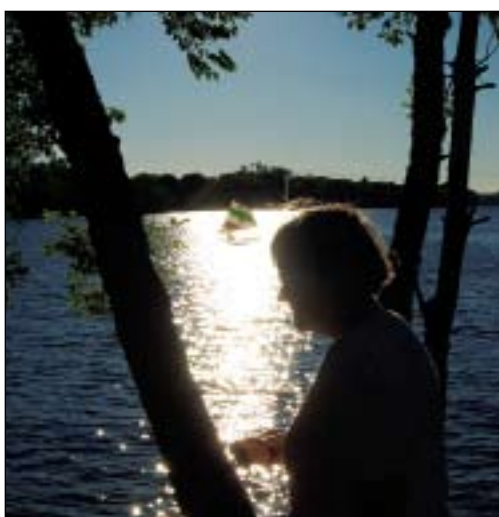
Holy Family Hospital
 A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Rumbo

Steward



National Night Out Celebrations Abe Bashara Boathouse 8/5/13



Noche Nacional Afuera en fotos



Exitosa Caminata por la Salud / Successful Walk for Health



Algunos de los participantes. / Some of the participants.

Por Alberto Surís

La Asociación Técnica de Deportes (ATD) llevó a cabo su Décimo-Tercer Maratón el pasado 28 de julio, 2013, el cual fue dedicado a las víctimas del cáncer del seno, colon y próstata. Especialmente reconocido fue Daymien Ríos, niño de 3 años de edad el cual recién fue diagnosticado con un tumor inoperable en el cerebro para

el cual está recibiendo tratamiento. Contrario a años anteriores cuando a los ganadores se les hacía entrega de hermosos trofeos, este año los 70 participantes solo recibieron medallas debido a condiciones económicas, según informara el presidente de ATD, Nelson Silvestre.



Marta Medina recibió en su nombre y el de Martha Vélez, Directora del Senior Center, una placa de agradecimiento de ATD por la cooperación que siempre han recibido del Centro.

Marta Medina received in her name and that of Martha Velez, Director of the Senior Center, a plaque of appreciation from ATD for the cooperation they have always received from the Center.



Mélida Feliz, centro, sobreviviente de cáncer por 14 años, vino desde Lynn para unirse a la caminata. Posando con ella, Xiomara Silvestre y Nelson Silvestre, Secretaria y Presidente, respectivamente, de ATD.

Melida Feliz, center, cancer survivor for 14 years from Lynn, pictured with Xiomara Silvestre and Nelson Silvestre, Secretary and President, respectively, of ATD.



By Alberto Suris

The Asociación Técnica de Deportes (ATD) held its thirteenth marathon last July 28, 2013, dedicated to the victims of breast cancer, colon and prostate. The marathon was dedicated to three-year-old Daymien Rios who was recently diagnosed with an inoperable brain tumor for which he is being treated.

Unlike previous years when the winners were presented with beautiful trophies, this year the 70 participants only received medals due to economic constraints, as informed by the president of ATD, Nelson Silvestre.

No hay excusa para no caminar y Luisa Alers es un buen ejemplo de ello.

There is no excuse for not walking. Luisa Alers is a good example of it.

OPORTUNIDAD DE VIVIENDA ASEQUIBLE / SELECCIÓN POR LOTERÍA
APARTAMENTOS DE 1, 2 y 3 DORMITORIOS

135 LAFAYETTE
 135 Lafayette Street
 Salem, MA 01970

Se aplican los límites de ingreso de 12/11/12:

HH Subs	50% AMI	60% AMI	30% AMI	Type	# of Units	Rent*	% Income
1	\$33,050	\$39,660	\$19,830	1 BR	3	*less below	30%
2	\$37,800	\$45,360	\$22,680	2 BR	2	*less below	30%
3	\$42,600	\$51,000	\$25,500	3 BR	3	*less below	30%
4	\$47,200	\$56,640	\$28,300	1 BR	1	\$775	50%
5	\$51,000	\$61,200	\$30,600	2 BR	19	\$975	50%
6	\$54,800	\$65,760	\$32,880	3 BR	3	\$1100	50%
				1 BR	2	\$850	60%
				2 BR	17	\$1005	60%
				3 BR	1	\$1350	60%

Todas las utilidades menos la electricidad están incluidas en la renta.
 *Ocho (8) unidades de Sec. 8 @ 30% AMI serán administradas por CTI y no están incluidas en la Lotería. Aplique a través de CTI por las unidades de Sec. 8.

Sesiones Informativas – 8/22/13, 4 & 6 PM
Sorteo de Lotería – 9/26/13, 1PM
 Ambos eventos se llevarán a cabo en el Beverly Cooperative Bank, 73 Lafayette St. Salem, MA.

Aplicamos mascotas (Se aplican restricciones)

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

RECICLANDO

millones de toneladas de material fuera de los vertederos estadounidenses. El reciclaje del asfalto también reduce drásticamente el consumo de recursos, como el combustible, maquinaria, transporte y mano de obra en comparación con la producción de materiales de asfalto virgen. RAP que es debidamente reciclado con suficiente contenido de asfalto (no demasiado caliente y bien mezclado) funcionará prácticamente idéntico al asfalto virgen.

“Lawrence Street fue pavimentada en dos partes en el 2011 y la terminamos en el 2012. Ambas partes fueron hechas con el método de utilizar el asfalto existente con una capa de asfalto nuevo. Este tipo de trabajo puede durar hasta 30 años si es mantenido debidamente,” dijo Andrew Wall, Ingeniero de la Ciudad. “En cuanto al reciclado no durar igual, te sugiero que mires la Calle Common desde la Calle Lawrence hasta la Calle Union. La hicimos hace 14 años. Desde entonces la tecnología ha avanzado y el proceso ha resultado en una superficie mejor, que dura más tiempo,” añadió el Sr. Wall.

Según la Administración Federal de Carreteras 73 millones de toneladas de pavimento asfáltico reciclado se reutiliza cada año. Esto es casi dos veces tanto como papel, vidrio, aluminio y plásticos combinados.

El reciclaje de asfalto beneficia a los contratistas mediante el aumento de su ganancia, la eliminación del costo para deshacerse de él, reduce la dependencia de la planta de mezcla, tiene la capacidad de producir material de mezcla en caliente 24/7, y ciertas recicladoras de asfalto pueden producir asfalto virgen.

El asfalto reciclado beneficia a las ciudades y los departamentos de carreteras estatales y de condados por las mismas razones que beneficia a los contratistas, así como la capacidad de eliminar los costes laborales que se requieren cuando se utiliza el parche frío para reparaciones de baches.

Como era de esperarse, hubo quejas de los residentes también. Varias personas llamaron al Sr. Isensee porque las hojas de los árboles se quemaron por el exceso de calor producido por los camiones.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Estamos entrando en agosto, y el clima no podría ser más hermoso. Tengo varios amigos que desde que pasó el cuatro de julio, comenzaron a lamentarse que el verano pasó. Todavía tenemos mucho sol y belleza para disfrutar antes de que pase este verano. Debo decir, sin embargo, que las ventas de "regreso a la escuela" que comienzan a mediados de julio no son sólo una molestia, ¡de verdad me deprimen!

Unanotamuytristequequieroseñalarles es el fallecimiento la semana pasada de una gran Lawrenceana y una señora maravillosa - Arnelle Morales. La Sra. Morales fue la figura central de la comunidad haitiana de Lawrence. Ella, junto con su hermano Jude Charles, en todas partes apoyó y ayudó a sus compatriotas nativos a tener éxito en su país de adopción.

Como hablamos inglés y español, creo que a veces nos olvidamos la escasez de recursos que hay para las personas que no hablan estos dos idiomas. Tenemos muchos francófonos (entre otros grupos lingüísticos) aquí en Lawrence, no sólo de Haití sino de varios países africanos. Estas personas están tratando de hacer lo correcto en cuanto a la búsqueda de la ciudadanía y la búsqueda de un refugio para sus familias acosadas. Ellos necesitan ESL. Ellos necesitan traductores. Ellos necesitan una mano de ayuda a navegar a través de un sistema que puede ser intimidante. La Sra. Morales fue el corazón de esta comunidad y se extendió tratando de prever estas necesidades. Nadie puede hacer esto por sí solo, pero con humildad puedo decir que es grandioso lo que esta mujer hizo sola.

Arnelle Morales no puede ser sustituida, pero su hija y yo, así como el Sr. Charles y varios miembros de la comunidad religiosa local, están tratando de organizar un grupo para ayudar a los recién llegados de habla francesa con sus necesidades básicas. Voy a dejarles saber cómo progresa porque vamos a necesitar mucha ayuda de la comunidad

en general. Una vez más, adiós a Arnelle. Jamás te vamos a olvidar.

Culminó nuestro programa de lectura de verano. Tuvimos muchas actividades, pero solamente dura el mes de julio. Agosto puede ser muy tranquilo para el salón de niños. El programa de verano ha terminado y los miembros del personal están tomando vacaciones bien ganadas. Un hada madrina apareció a nosotros en la forma de Mary Ann Fleming del Concejo de Acción Comunitaria de Lawrence. Con el financiamiento proporcionado por el estado de Massachusetts a través del Departamento de Servicio de Educación Temprana, GLCAC proporcionará programas de alfabetización temprana en el salón de niños los martes a partir del 6 de agosto. Venga y traiga a los niños. Puede encontrar información útil y consejos sobre la lectura para ellos en casa. Habrá libros gratis para los niños. Los eventos serán los martes a las 9:15 AM durante el mes de agosto.

Les prometí que tendría una recomendación de un libro para cada uno de mis artículos de verano. Mis selecciones no son de ningún momento o lugar en particular - sólo libros que he leído y realmente me encantaron. Mi cumpleaños se acerca a principios de agosto, así que estoy eligiendo un libro que mi marido me dio en mi cumpleaños hace muchos años. El título es La Isla del Día Anterior (The Island of the Day Before) y fue escrito por el maestro literario y gran pensador, Umberto Eco. Este libro es difícil al principio, pero es uno de los cuentos más fascinantes que he leído. Venga para pedirlo prestado, y nos vemos en la biblioteca.

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. We are moving into August and the weather could not be lovelier. I have several otherwise sane friends who start bemoaning the end of summer around the fourth of July. We still have much sunshine and beauty to enjoy before this summer passes. I must say though that “back-to-school” sales that start in mid-July are not just annoying—they are downright depressing!

On a very sad note I wish to note the passing of a great Lawrencean and a wonderful lady. Last week Arnelle Morales passed away. Ms. Morales was the powerhouse figure of Lawrence’s Haitian community. She, along with her brother Jude Charles, was everywhere supporting her native countrymen and helping them succeed in her adopted country.

As English and Spanish speakers I think we sometimes forget the paucity of resources out there for people who speak neither. We have many francophones (amongst other language groups) here in Lawrence, not just from Haiti but from a number of African countries. These folks are trying to do the right thing in terms of pursuing citizenship and finding a haven for their often beleaguered families. They need ESL. They need translators. They need a helping hand to navigate their way through a system that can be intimidating. Ms. Morales was the heart of this community and she stretched herself thin trying to provide for these needs. No one can do this alone but it is humbling to me to see what this woman did do on her own.

Arnelle Morales cannot be replaced but her daughter and I, as well as Mr. Charles and several members of the local religious community, are trying to organize a group to help French-speaking newcomers with their basic needs. I will let all of you readers know how this progresses because we are going to need a lot of help from the community at large. Again, farewell to Arnelle. You will be missed.

e have just wrapped up our summer reading program. We packed a lot into it but it does only last through July. August can be a very quiet time for our children’s room. The summer program is over and the staff members are taking well-earned vacations. A fairy godmother appeared to us in the form Mary Ann Fleming from the Greater Lawrence Community Action Council. Using funding provided by the state of Massachusetts through the Early Education Care Department, GLCAC will be providing early literacy programs in the children’s room on Tuesdays starting August sixth. Come in and bring the children. You will get useful information and tips on reading to them at home. There will be free books for the children. Events will be on Tuesdays at 9:15 through the month of August.

I promised I would have a recommendation for a book for each of my summer articles. My choices are from no particular time or place—just books that I read somewhere along the line and really loved. My birthday is coming up in early August so I am choosing a book my husband gave me on my birthday many years ago. The title is The Island of the Day Before and it was written by that literary master and general polymath, Umberto Eco. This book is a bit difficult going at the beginning but it is one of the most fascinating tales I have ever read. Come check it out and I’ll see you at the library.

CONTINÚA DE LA PAGINA 7

FIESTA

Regional del Nordeste, USDA - Servicio de Alimentos y Nutrición, y Lindsey Cotter-Hayes, Directora del Programa, Groundwork Lawrence.

La Fiesta como un evento inaugural pone en marcha la fundación de nuevos programas de nutrición "desde semilla hasta la mesa" en Lawrence Family Development Charter School. Durante la Fiesta, embajadores estudiantiles ofrecieron a los padres e invitados explicaciones sobre los huertos en la escuela, mientras hablaban de la elección de alimentos y el crecimiento de las plantas.

Música, juegos, baile de Zumba y un programa breve de oradores que incluyó James Arena-DeRosa, Administrador Regional del Nordeste, USDA - Food and Nutrition Service, formaban parte del corte de la tradicional cinta para abrir los nuevos jardines. Como complemento de una contribución previa de semillas

e insumos para el jardín por Whole Foods Market Andover, la nutricionista de la tienda Eileen Webster y la persona encargada de mercadeo, Jonathan Latessa complementaron el almuerzo saludable con una donación de ensalada de quinua para todos los asistentes.

Fundado en 1995, la escuela Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) fue creada por Lawrence Family Development and Education Fund, Inc. es una de las primeras escuelas públicas tipo charter de K-8 en el estado. Lawrence Family Development Charter School fue reconocida como una escuela sobresaliente por el Comisario Mitchell Chester Ed.D. La escuela utiliza las prácticas basadas en la investigación para la instrucción académica y la intervención, y los suplementos de esta instrucción con los programas después de la escuela y la escuela de verano.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



The duties of a State Representative

As part of the State Legislature, the job of a State Representative consists in making laws for the entire state and listening to citizens' concerns which may need the creation of a new law, or an amendment to a current law. This is done through the assignment to Committees.

The Speaker of the House asks them to submit in writing three committees they are interested to be on and then he'll try to accommodate them based on their request. They can participate in as many as they can handle and the average is three committees per member. If a State Representative gets elected in a special election the Speaker will assign him or her to a committee with an open space.

The Legislature's committee system is an important part of the lawmaking process. There are three types of committees: Senate, House and Joint. All committees are bi-partisan. Joint Committees are made up of members from both branches.

Each committee has a specific jurisdiction, usually defined by topics such as health care, economic development or transportation. These committees, most of which are joint committees, review legislation within their jurisdiction. Joint committees have both a Senate and House Chair.

Each branch has a separate Committee on Ways and Means, as well as other committees that focus on ethics, administrative matters, procedural issues and rules that govern the chambers.

For more details on any member of the Senate or the House of Representatives, go to www.votesmart.org. There's a wealth of information on all politicians that you may find interesting from the bills they sponsored, how they voted, how they are ranked by several measures and even all the details about their finances.

The State Representatives for Lawrence are:

14th Essex District

Diana DiZoglio
3 John Street
Methuen, MA 01844
State House, Room 33
Boston, MA 02133
Phone: 617-722-2060
Fax: 617-626-0191
Email: Diana.DiZoglio@mahouse.gov

Committee Membership:

- Joint Committee on Education
- Joint Committee on Election Laws
- House Committee on Steering, Policy and Scheduling

16th Essex District

Marcos Devers
16 Woodland Street
Lawrence, MA 01841
State House, Room 146
Boston, MA 02133
Phone: (617) 722-2011
Fax: (617) 727-2238
Email: Marcos.Devers@mahouse.gov

Committee Membership:

- Vice Chair, Joint Committee on Children, Families and Persons with Disabilities
- Joint Committee on Economic Development and Emerging Technologies
- Joint Committee on Education

17th Essex District

Frank A. Moran
38 Dartmouth Street
Lawrence, MA 01841
(978) 978-884-6375
State House, Room 443
Boston, MA 02133
Phone: (617) 722-2460
Fax: (617) 626-0288
Email: FrankMoran@mahouse.gov

Committee Membership:

- Joint Committee on Consumer Protection and Professional Licensure
- Joint Committee on Education
- Joint Committee on Election Laws

Chapter 90

While looking into the asphalt recycling, I also found out how Chapter 90 works.

Chapter 90 money for each city or town varies and is based on a formula that takes into account several different factors including miles of roadway and population.

The amount that the legislature sets aside is then divided up based on that formula.

According to City Engineer Andrew Wall, "Chapter 90 does allow for sidewalk work. It does not mandate it. It does stipulate compliance with American with Disabilities Act (ADA) if performed. It is the decision of the city or town if that type of work will be done."

MCC's English Learner Institute offers fall courses

Enrollment is now open for Middlesex Community College's English Learner Institute (ELI) program. ELI offers a variety of noncredit courses focusing on developing basic English and other skills essential to functioning in American society and helping students continue their education.

MCC's ELI program runs Sept. 9 through Dec. 12. Classes meet for approximately two hours and are offered during the day and evening in six- to 14-week sessions on the Lowell campus. The "Prepare to Attend College (PAC)" course is FREE, and all other ELI courses are offered at a reduced rate. Admission to ELI is open to all and does not require an MCC admission application.

ELI courses are designed to serve students, age 16 and up, who are newcomers to the United States or who need to develop basic English skills. Topics such as technology, life skills and social conventions are covered. Non-native speakers who have not met state MCAS requirements for high-school graduation may also take this coursework.

MCC's ELI program offers instruction in intermediate and advanced English for students who need to meet English proficiency standards for Middlesex degree and certificate programs. ELI courses are non-sequential. Students may enter the program in the fall, spring or summer semesters.

Support services are available to all ELI students, including an English Language Learner Tutoring Lab, a technology-enhanced Language Lab, access to computers, library services, and student services such as career counseling and academic advising.

For more information about the English Learner Institute, courses offered and fees, visit the Middlesex website at <https://www.middlesex.mass.edu/internationalstudents/pac.aspx> or call 978-656-3267.

ADVERTISEMENT

OTHER IMPORTANT INSURANCE TERMS

DEDUCTIBLE:



Policies have deductibles. A deductible is the amount that you must pay before the insurance company pays your claim.

Many policies have more than one deductible. A separate deductible may apply to damage caused by windstorm or hail.

Earthquake coverage also has a special deductible but you must purchase earthquake coverage and pay more if you want earthquake coverage.

IMPORTANT TO KNOW

An insurance policy is not a maintenance agreement. If your roof is old you must pay to replace it. The insurance company does not pay for a new roof if it starts to leak. You must maintain your property to avoid having losses and to avoid having your insurance cancelled.

A company may non-renew your insurance if you file a claim.

A company may cancel or non renew your policy if the condition or use of your building changes.

If you move from one home to another you must change the type of policy on the home you do not live in. If you have a loss, and you have the wrong type of insurance you may not be paid for a loss.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

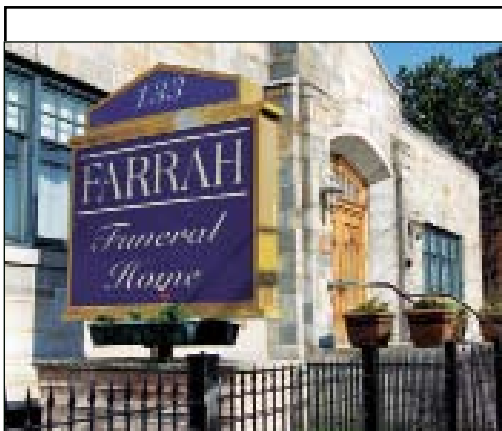
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Rumbo

(978) 794-5360



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

El Movimiento Pro Cultura otorga becas

Por José Figuereo

El Movimiento Pro Cultura (MPC) concluyó el proceso de entrega de becas otorgadas a cuatro estudiantes lawrencianos provenientes de familias de escasos recursos económicos, los cuales resultaron ganadores de un concurso académico realizado el pasado mes de junio en sus respectivos centros estudiantiles.

El concurso consistió en escribir una composición en la que se destaque la importancia de poder hablar al menos dos idiomas, el idioma español incluido, así como también la importancia de mantener valores culturales propios y conocer sobre otras culturas. Las composiciones fueron sometidas al MPC a través de coordinadores contactados en los centros educativos. Estos trabajos fueron codificados, de manera que sus autores permanecieran anónimos ante el jurado que los evaluó. El resultado fue la escogencia de los cuatro mejores trabajos sometidos y por tanto, ganadores de una beca estudiantil de US\$500.00 cada uno.

Las composiciones ganadoras fueron escritas por los estudiantes Sonja Then y Estarlyn Hiraldo, ambos de la Lawrence Family Development Charter School, escuela Elemental e Intermedia que se ha destacado por la formación de estudiantes capaces de comunicarse tanto en el idioma

inglés como en español, con un alto grado de desarrollo académico, esto último reconocido hace pocas semanas por el actual gobierno federal de los Estados Unidos de América. También resultaron ganadores las jóvenes Eva Reynoso, de la Escuela Internacional, de Lawrence High School, y Yomaira Figueroa, de la Performing Fine Arts, del mismo centro de estudios secundarios.

Los fondos empleados por el MPC para el otorgamiento de estas becas, provienen del dinero recaudado por esta organización comunitaria en la última presentación de su evento cultural anual denominado "Raíces", el cual mostró una hermosa representación china que ejecutó música y danzas autóctonas de ese país asiático.

Además de estas becas, el MPC dedicó US\$500.00 a apoyar al Departamento de Teatro de Lawrence High School, el cual se preparaba para representar la ciudad en un festival cultural internacional a celebrarse en Edimburgo, Escocia y para lo cual desplegaron una labor de recolección de fondos que les permitiera costear su participación.

El MPC agradece al público asistente, gente de negocios y medios, que hicieron posible alcanzar este propósito.



Miembros del MPC entregan donación al Departamento de Teatro de la LHS, que viajó a Edimburgo, Escocia, a representar la ciudad en un festival internacional de teatro.



María Figuereo entrega beca estudiantil a Estarlyn Hiraldo, estudiante saliente del nivel intermedio de la LFDCS.



María Figuereo entrega beca estudiantil a Sonja Then, estudiante saliente del nivel intermedio de la LFDCS.



María Figuereo, Presidenta del MPC entrega beca a Eva Reynoso, estudiante de término del INTLHS.



María Figuereo, Presidenta del MPC entrega beca a Yomaira Figueroa, estudiante de término del PFALHS.

www.rumbonews.com

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

¡Ahora en La Mega!

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM



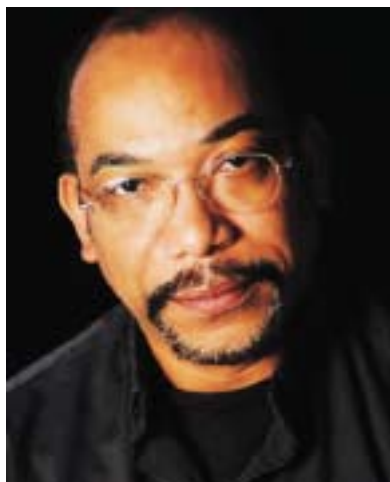
Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora
TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

WLLH 1400 AM

True Photo Studio

Gran apertura de su nuevo local!

- Bodas**
- Bautismos**
- Cumpleaños**
- Modelos**
- Fotos familiares**
- Fotos para pasaportes**



Darío Arias, Fotógrafo



406 Essex Street, Lawrence, MA 01840
978-975-3556

CONTINUE FROM PAGE 2

RECYCLING



Recycling asphalt also dramatically reduces the consumption of resources such as fuel, machinery, transportation and labor when compared with producing virgin asphalt materials. Properly graded RAP with sufficient asphalt content, that is ‘properly’ recycled (not overheated and properly mixed) will perform nearly identically to virgin asphalt.

“Lawrence Street was done in two parts starting in 2011 and finishing in 2012. Both parts were done by the method of overlaying the existing asphalt with a layer of new asphalt. This type of work can last up to 30 years if properly maintained,” said Andrew Wall, City Engineer. “As far as recycling not lasting, I suggest you look at Common Street from Lawrence to Union Streets. It was done 14 years ago. Since then the technology has advanced and the process improved resulting in a much better, longer lasting surface,” added Mr. Wall.

According to the Federal Highway Administration 73 million tons of reclaimed asphalt pavement is reused every year. This

is nearly twice as much as paper, glass, aluminum and plastics combined.

Asphalt recycling benefits paving contractors through increased profitability, eliminated RAP disposal costs, reduced reliance on the hot mix plant, the ability to produce hot mix material 24/7, and has the ability to produce virgin asphalt (with certain asphalt recyclers).

Asphalt recycling benefits cities, county and state highway departments through reduced hot mix costs through recycling, eliminating RAP disposal costs, reduced reliance on the hot mix plant, ability to produce hot mix material 24/7, ability to produce virgin asphalt (with certain asphalt recyclers) and the ability to eliminate wasted labor costs required when using cold patch for pothole repairs.

There were complaints from the residents, too. Several people called Mr. Isensee about the leaves on the trees that were burned by the excessive heat produced by the trucks.

Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

www.rumbonews.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!
(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful

MN LAW OFFICES
New England's Trusted Social Security Disability Law Firm

Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence

Se Habla Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

Buon Giorno

Good Morning

Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12 Italian/English

12-1 This is Rock ‘n Roll

1-2 Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



¿Tiene chicos menores de 13 años?

Por Jennifer Leach

Especialista en Educación del Consumidor, FTC

Llegó el verano. Para los chicos, eso podría significar días de piscina, noches de campamento, escuela de verano... y horas en alguna computadora o aparato móvil, si tiene posibilidad de salirse con la suya.

A partir de hoy, los padres pueden sentirse un poco mejor sobre la privacidad de sus hijos más pequeños mientras están en internet. Esto se debe a que hoy entran en vigor los cambios de la Regla de la Ley de Protección de la Privacidad Infantil en Internet o Regla COPPA (por su acrónimo de Children's Online Privacy Protection Act). La ley establece que los operadores de sitios web o servicios en línea dirigidos a niños menores de 13 años deben notificar a los padres – y obtener su consentimiento comprobable – antes de recolectar, usar o revelar la información personal de un niño.

La Regla también se aplica a los sitios dirigidos a la audiencia general que saben que están recolectando información personal de niños menores de 13 años y a los sitios y servicios en línea que tienen conocimiento efectivo de estar recolectando información de sitios dirigidos al público infantil. La regla también se aplica a las aplicaciones o apps, no solamente a los sitios web.

La nueva Regla COPPA refuerza las

protecciones de privacidad y los controles paternos, y prohíbe el uso de técnicas de comercialización dirigida que estén orientadas al público infantil sin obtener el debido consentimiento paterno. Para obtener el consentimiento comprobable de los padres, los sitios tienen que proveer:

- Avisos más claros y fáciles de comprender que ofrezcan la información clave por adelantado.
- Políticas de privacidad, no solamente en la página de inicio o de destino – o en la pantalla de la aplicación – sino que también deben publicarse en cualquier otro lugar del sitio o del servicio donde se recolecte información personal. La política de privacidad debe dar detalles sobre los tipos de información que recolecta el sitio, qué podría hacer con la información, y los derechos de los padres para ejercer el control – incluyendo el derecho de frenar futuras recolecciones de información y eliminar la información recolectada.
- Instrucciones para dar tu consentimiento – esto podría significar un breve formulario

de autorización, un número de teléfono gratuito para llamar, o alguna otra cosa. Y tú tienes que decidir el alcance de tu permiso. Por ejemplo, tal vez estés de acuerdo en permitir que un sitio recolecte información de tu hijo, pero podrías desaprobar que la comparta. Depende de ti.

Además, la nueva regla COPPA cambia la definición del término información personal para aclarar que está incluida la información de localización geográfica y la amplía agregando las fotos, videos y archivos de audio que contengan la imagen o voz de un niño. También redefine el término recolección de información personal para que los operadores puedan permitir que los niños participen en comunidades interactivas sin el permiso de los padres – siempre y cuando los operadores no recolecten información personal de otro modo y tomen las medidas razonables para eliminar la información personal de los niños antes que se haga pública.

Aprende más sobre los cambios de la Regla COPPA. Y si tienes un sitio web para niños, tal vez desees echarle un vistazo a este consejo para negocios.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Lawrence MA 01840
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO SITIO RUMBONEWS.COM

 <p>The NEW!</p> <p>EAGLE NEWS RADIO 1110 AM</p> <p>The Merrimack Valley's News Station</p> <h2>Mornings</h2> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div data-bbox="155 2147 445 2464">  <p>JIM carter</p> </div> <div data-bbox="683 2147 932 2464">  <p>LOU blasi</p> </div> </div> <h2>Weekdays</h2> <h3>7am to 10 am</h3>	 <p>Local radio reaches nearly 243 million listeners each week!</p> <h2>Afternoons</h2> <div data-bbox="1315 2116 1709 2464">  <p>MICHAEL graham</p> </div> <h2>Weekdays</h2> <h3>12pm to 3pm</h3>
<p>Costa Eagle Media 462 Merrimack Street Methuen MA 01844 978-683-7171</p>	

MAKE A DIFFERENCE

MENTOR A YOUNG PARENT

The greatest good you can do for another is not to just share your riches, but to reveal to him his own... - Benjamin Disrael



- Become a Mentor to a young parent, have fun & make a difference...
- Serve as a positive role model
- Promote positive parenting skills
- Help build self esteem and motivation
- Encourage Independence & continued Education
- Mentors and Mentees Meet 4 hours a month (times are flexible)
- Mentor training and ongoing support is provided

FOR MORE INFORMATION PLEASE CALL
Rosa Cruz at
978-685-2151 Ext 16722
Or EMAIL at
rosacruz@americantraininginc.com

LARE TRAINING CENTER
6 Campanelli Dr.
Andover MA 01843



This program receives funding support from the Massachusetts Dept. of Transitional Assistance and the U.S. Dept. of Labor.

www.rumbonews.com

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

www.rumbonews.com

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

CONCURSO PITCH
¡LANZA TU IDEA!

¿TIENES UNA IDEA? ¿TE GUSTARÍA GANAR DINERO Y RECIBIR ASESORÍA GRATIS DE EXPERTOS?

El Merrimack Valley Sandbox en colaboración con Lawrence CommunityWorks invitan a participar a los residentes del Merrimack Valley que tienen una idea innovadora y aspiran a convertirla en realidad.

8 PARTICIPANTES PRESENTARÁN SUS IDEAS ANTE 5 RECONOCIDOS JUECES, Y 3 SERÁN LOS GANADORES

PREMIOS PRIMER LUGAR - \$1000 SEGUNDO LUGAR - \$750
TERCER LUGAR - \$500 FAVORITO DEL PÚBLICO - \$500

¿QUÉ DEBO DE HACER PARA PARTICIPAR?

- Visite la página web WWW.MYGANDBOX.ORG y envíe la solicitud antes del 1 de agosto.
- Recoja una solicitud en Lawrence CommunityWorks en el 168 de la Newbury St. Lawrence, MA, 50 de la Island Street (Suite 202) en Lawrence, MA. Debe enviar la solicitud antes del 25 de Julio.

LOS INVITAMOS A QUE ESTÉN PRESENTES EN EL CONCURSO
15 DE AGOSTO DEL 2013
6-8:30pm en Lawrence CommunityWorks
168 NEWBURY ST. LAWRENCE, MA 01841

Para información favor de llamar a [Janin Doran al 978-326-7453](mailto:Janin.Doran@978-326-7453) o por correo electrónico Janin@www.sandbox.org **ADMISIÓN GRATIS**

CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Mayor Fiorentini secures grant from Attorney General Coakley on abandoned and distressed buildings initiative

Mayor James J. Fiorentini announced that the City has been awarded by Attorney General Martha Coakley a two-year grant totaling \$140,000 to be shared with the City of Methuen to fund staffing support to combat vacant and abandoned buildings. The grant will fund a manager who will work with the Registry of Deeds, the Attorney General's Abandoned Housing Initiative and City Department Heads to oversee the identification and processing of vacant and abandoned buildings in the City. The grant will provide salary for a Manager to oversee the City's new Vacant Properties Registry, inspect distressed properties for health, sanitary, safety and building code violations. This position will recommend properties for Receivership or demolition, and track cases in the Northeast Housing Court.

life that can arise from vacant and distressed housing.

Mayor Fiorentini stated: "I want to thank Attorney General Coakley for her support of this initiative. Funds that she was able to secure through a settlement with the nation's biggest banks and subprime lending agencies will result in providing professional assistance to our city to help us combat a stubborn problem of vacant and abandoning building code violations.

"This funding will assist us in identifying vacant buildings and help us facilitate the process to get them cleaned up and occupied in a more expeditious manner" the Mayor added.

"My goal is to keep neighborhoods clean and keep buildings vibrant with residents. This grant adds to our capacity to do that."

This manager will oversee neighborhood complaints regarding vacant and abandoned properties and also facilitate a faster resolution. This position gives the City the ability to combat building code issues more effectively and helps minimize the impact to a neighborhood's quality of

The grant is unique in that it will be regionalized, with direct support provided in two communities, Haverhill and Methuen. This position will be located within the City's Health and Inspectional Services Department.

**Saturday, August 17th
10 am - 4 pm**

"Celebrate Our Downtown"

Essex Street will be closed from Jackson Street to Hampshire Street.

**Sábado, 17 de agosto
de 10 am a 4 pm**

"Celebremos nuestro Centro Comercial"

La Calle Essex será cerrada desde Jackson Street hasta Hampshire Street.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

rumbonews.com



**"I FEEL LIKE
A FISH
WITH NO WATER."**

**-JACOB, AGE 5
DESCRIBING ASTHMA**



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS

EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Beach Bus
Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: www.mvrta.com

Celebrating the 30th Anniversary of the Beach Bus!!!

ADOPT A PET**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Roxy : Longest Cat Resident - Black Female**

Roxy came to the adoption center before Christmas. It is tough being an all-black cat, even at just 3 years old, because it takes longer for them to find their families. Roxy has waited for months for her forever home, while the calico, tabby and orange kitties have moved on to nice families. Doesn't everyone know black cats have the best personalities!

Roxy was described as a 'sweet lap cat' by her prior owner, and she is just waiting to show someone that it's true!

Her owner was sad to surrender her, but a new baby in the family was allergic to Roxy.

Roxy has a mischievous twinkle in her eye and is very playful. Once she settles in, she will be sleeping on the foot of your bed, and snuggling into your lap for a nap in no time. She is a little wary of strangers at first, but will eventually meet and greet them with leg rubs and head butts.

Roxy has has understandably started to experience a little cage stress after a couple of months, waiting for someone to love her. She needs a 'cat aware' family who will give her a little time to feel secure and comfortable in her new home. Roxy prefers to be the only family pet. Respectful kids are welcome and she would love to have family members who will play with her.

You have already decided to rescue a cat. Please consider rescuing the one who needs you most.

**Gizmo: Domestic Long Hair Senior • Male**

This 10 year old youngster is a happy-go-lucky social boy who has never met a person he didn't like. Gizmo is a super affectionate kitty who enjoys being held and pet. He has lived with kids and attended more than one tea party as the Cheshire Cat! Gizmo enjoys his daily exercise as he bats around a toy or chases a furry mouse around the room. He is in great shape and will definitely put a smile on your face as he plots his next move in a game of laser tag.



Gizmo has lived with small dogs and would most likely be fine sharing his house with a canine buddy. After a long day of exploration and play Gizmo likes to relax with a you while you read a book or watch a movie. This is a great time to brush his long gorgeous fur and he will purr in delight while getting his kitty massage.

Stop by the adoption center and fall in love with this special boy. He is sure to bring loads of sunshine into your life.

Cosette: Tiger - Senior • Female

Meet sweet and affectionate Cosette. She is as pretty as a flower and has a personality to match. This mellow girl loves to be with her family. She will hop right up on your lap as soon as you settle down on the couch. This love bug is a firm believer in a slow morning stretch and nice lazy mornings. At 14 years old she appreciates a warm sunny window seat and a soft kiss on her velvet fur.



Cosette has lived with mellow dogs and would do well with older gentle children. She loves to play soccer with small balls and will bat them back at you as many times as you are willing to do it! She would love to help you fold a basket full of warm laundry or cuddle with you at bedtime. She is waiting for a special person to open their heart so she can fill it with love and friendship each and every day.

Sandy & Buddy: Rex Rabbits - Female

These cuties have got time to be choosy and wait for their true love, but they would rather meet you sooner than later! Sandy is a handsome male tan Rex and Buddy is a beautiful female tan and white Dutch. Together they make a lovely pair, wouldn't you say. Buy all of your pet supplies here and learn all about how to care for bunnies!

**Big Kahuna: Rooster**

Meet Big Kahuna! He is a beautiful Mixed-Breed Roo with beautiful black and white barred plumage. He is one year old and is doing OK in our rooster flock-even though he is near the bottom of the pecking order.

Big Kahuna has a big personality and is waiting for the right home where he can express it. He happily clucks for his morning treats and accepts our 'good morning' hugs. Since he is low-guy in the flock, he tries to treat people like his 'hens'. We are looking for a home that is rooster savvy and can keep his ego in check.



Big Kahuna is a larger sized guy and should be housed with standard sized hens.

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

**Necesitamos Socios Familiares**

Se necesitan socios familiares para ayudar a las familias de Hábitat hacer una transición sin problemas a la vivienda propia. Un socio de la familia será un

- amigo para motivar y apoyarlos
- Un buen oyente, paciente, y un socio que está disponible cuando la familia tiene decisiones que tomar, tales como la elección de encimeras de cocina o suelos
- Proporcionar a la familia con recursos o ideas para la superación personal
- Un socio de la familia se verá involucrado en el proceso de propiedad de vivienda de Hábitat, ayudándoles con el proceso de construcción de Hábitat para la Humanidad

Esta es una buena oportunidad para hacer una diferencia en la vida de una familia.

Por favor, salga, sea un socio de familia y ayude a una familia de Hábitat.

Si usted está interesado en ayudar contacte a la Coordinadora de Servicios para la Familia: Roxanna al 978-681-8858.

Family Partners Needed

Family partners are needed to help Habitat families make a smooth transition to home ownership. A family partner will be a

- Friend to motivate and support them
- A good listener, patient, and a partner who is available when family has decisions to make such as choosing kitchen countertops or flooring
- Provide the family with resources or ideas for self improvement
- A family partner will be involved in the Habitat homeownership process by helping them with the Habitat for Humanity building process

This is a good opportunity to make a difference in the life of a family.

Please come out, become a family partner and help a Habitat family.

If you are interested in helping a family contact the Family Service Coordinator: Roxanna at 978-681-8858



TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias



**BODAS
 BAUTISMOS
 CUMPLEAÑOS
 MODELOS
 FOTOS FAMILIARES
 FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex St.
 Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
 Suite A
 Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
 DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
 FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
 mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a

Rumbo


(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS

DOC. 136/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 20, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking):

Sargent Street, East side, from a point twenty (20) feet northerly of the intersection of Platt Street to a point forty (40) feet northerly of the intersection of Platt Street.

And by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Sargent Street, North side, from a point forty-five (45) feet westerly of the intersection of Platt Street to a point sixty-five (65) feet westerly of the intersection of Platt Street.


Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS

DOC. 158/2013



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 20, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING current Section 29-17 (a) (2) of the Municipal Code (Dimensional Table for Residential Districts.) (Location of Accessory Buildings):

(2)No solid fence, hedge or obstruction exceeding a height of three feet and within ten feet of a driveway may project into a front yard area for a distance of ten feet from the front lot line. A fence, hedge or enclosure wall shall not exceed a height of six feet.

AND INSERTING IN ITS PLACE AND STEAD the following new Section 29-17 (a) (2) of the Municipal Code (Dimensional Table for Residential Districts.) (Location of Accessory Buildings):

(2)No solid fence, hedge, or obstruction exceeding a height of three feet and within ten feet of a driveway or a public way may project into a front yard area for a distance of ten feet from the front lot line as defined in the Lawrence Revised Zoning Ordinance. A fence, hedge or enclosure wall shall not exceed a height of six feet.


A copy of the proposed zoning amendment may be examined in the Office of the City Clerk, Room 107, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM and in the Planning Department Office, 225 Essex St., 3rd floor, Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

City of Lawrence Board/Commission Openings



Tuesday July 30, 2013

Mayor William Lantigua invites residents of the City of Lawrence to apply for the following volunteer boards and commissions. Expired members seeking re-appointment must re-apply for consideration.

Applications are available @ www.cityoflawrence.com and Office of Mayor William Lantigua, 200 Common Street 3rd Floor, Lawrence, MA 01841.

Lawrence Planning Board — Five (5) full-time member openings, one (1) associate member opening
Conservation Commission — Five (5) full-time member openings
Zoning Board of Appeals —Three (3) full-time member openings, one (1) associate member opening
Lawrence Historic Commission — Seven (7) full-time member openings
Prospect Hill Historic Commission — Seven (7) full-time member openings
Lawrence Redevelopment Authority — Two (2) full time member openings
Airport Commission — Nine (9) full-time member openings
Human Rights Commission — Five (5) full-time member openings
Lawrence Housing Authority—Three (3) full-time member openings; one must represent Labor
Cultural Council — Four (4) full-time member openings
Board of Registrars—Two (2) full-time openings


Open until filled

Mayor William Lantigua 7-30-13

PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE MASSACHUSETTS

DOC. 330/2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 20, 2013 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.04.060 of the Municipal Code (Translation Disclaimer):

The City of Lawrence internet website and home page shall bear the following advisory:

If you use the machine translation to translate the City of Lawrence website, www.cityoflawrence.com into a language other than English you may find, as with any machine translation, the conversion is not context-sensitive and may not fully convert text into its intended meaning. The City of Lawrence cannot guaranty the accuracy of any machine-converted text. If you experience difficulty, or doubt the accuracy of the translation, please contact the proper City of Lawrence department for the information you seek. Please note that some applications or services will not work as expected when translated.

Due to limited resources, the City of Lawrence also uses human translation on a case-by-case basis, for example, in the case of election or other critical communication.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM



DENTAL *dreams*

dentistry for **KIDS and ADULTS**

Hablamos Español

**We welcome
MassHealth*
for Children
& Adults**

***Aceptamos MassHealth*
para niños y adultos***

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**

Oferta Introductoria

Adults \$128
Adultos
Children \$145
under 21
Niños

Includes: Exam, cleaning, x-ray and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulida de dientes, rayo-x y consulta (es un valor de \$140)

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
**EITHER Complete
UPPER, LOWER,
or PARTIAL Dentures**
(Partials are per arch)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

**Some adult benefits still remain - ask for details*

**Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**When's the last
time YOU and the
KIDS went to the
DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

978.683.2200



LAWRENCE

Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater • Indoor Kids' Playground • Video juegos
- Cine para niños • Area de juegos